

3rd Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 24:16, 18

Respice in me, et miserere mei, Domine : quoniam unicus et pauper sum ego : vide humilitatem meam, et laborem meum : et dimitte omnia peccata mea, Deus meus. Ps. *ibid.* 1-2: Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam. V. Gloria.

Look thou upon me, O Lord, and have mercy on me : for I am alone and poor. See my abjection and my labour : and forgive me all my sins, O my God. Ps. ibid. 1-2: To thee, O Lord, have I lifted up my soul : in thee, my God, I put my trust, let me not be ashamed. V. Glory.

COLLECT

Protector in te sperantium, Deus, sine quo nihil est validum, nihil sanctum : multiplica super nos misericordiam tuam; ut te rectore, te duce, sic transeamus per bona temporalia, ut non amittamus æterna. Per Dominum.

O God, the protector of those who hope in thee, without whom nothing is strong, nothing holy : increase thy mercy upon us; that, with thee as ruler and guide, we may so pass through the good things of this life that we may not lose those of life eternal. Through our Lord.

EPISTLE: 1 Pet. 5:6-11

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.
Carissimi : Humiliamini sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis : omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis. Sobrii estote, et vigilate : quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret : cui resistite fortes in fide : scientes eandem passionem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitati fieri. Deus autem omnis gratiæ, qui vocavit nos in æternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabitque. Ipsi gloria, et imperium in sæcula sæculorum. Amen.

A lesson from the Epistle of St Peter the Apostle. Dearly beloved: be you humbled, therefore, under the mighty hand of God; that he may exalt you in the time of visitation; casting all your solicitude upon him; for he hath care of you. Be sober, and watch, because your adversary the devil, as a roaring lion, goeth about, seeking whom he may devour; whom resist ye, strong in faith; knowing that the same affliction befalleth your brethren who are in the world. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory in Christ Jesus, after you have suffered a little, will himself perfect you, and confirm you, and establish you. To him be glory and empire for ever and ever. Amen.

GRADUAL: Ps. 54:23, 17, 19

Jacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. V. Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi.

Cast thy care upon the Lord, and he will sustain thee V. Whilst I cried to the Lord, he heard my voice from them that draw near unto me.

ALLELUIA: Ps. 7:12

Deus iudex justus, fortis et patiens, numquid irascetur per singulos dies?

God is a just judge, strong and patient, is he angry every day?

GOSPEL: *Lk. 15:1-10*

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

In illo tempore : Erant appropinquantes ad Jesum publicani et peccatores, ut audirent illum. Et murmurabant Pharisæi et Scribæ, dicentes : Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis. Et ait ad illos parabolam istam, dicens : Quis ex vobis homo, qui habet centum oves : et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam, quæ perierat, donec inveniatur eam? Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens : et veniens domum, convocat amicos, et vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat. Dico vobis, quod ita gaudium erit in cælo super uno peccatore pœnitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentia. Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniatur? Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens : Congratulamini mihi, quia inveni drachmam, quam perdideram. Ita dico vobis : gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

Continuation of the holy Gospel according to St Luke.

At that time: The publicans and sinners drew near unto Jesus to hear him. And the Pharisees and scribes murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth with them. And he spoke to them this parable, saying: What man of you that hath a hundred sheep, and if he shall lose one of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which was lost, until he find it? And when he hath found it, lay it upon his shoulders rejoicing, and coming home call together his friends and neighbours, saying to them: Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost? I say to you, that even so there shall be joy in heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need not penance. Or what woman having ten groats, if she lose one groat, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently until she find it? And when she hath found it, call together her friends and neighbours, saying: Rejoice with me, because I have found the groat which I had lost. So I say to you, there shall be joy before the Angels of God upon one sinner doing penance.

OFFERTORY: *Ps. 9:11-12, 13, 5-6, 9, 10, 17, 19, 38*

Sperent in te omnes, qui noverunt nomen tuum, Domine : quoniam non derelinquis quærentes te : *Psallite Domino, qui habitat in Sion : quoniam non est oblitus orationem pauperum. ¶ Sedes super thronum, qui iudicas æquitatem : increpasti gentes et periit impius : iudicare populum cum justitia : et factus es refugium pauperum. *Psallite. ¶ Cognoscetur Dominus iudicia faciens, quoniam patientia pauperum non peribit in finem : desiderium pauperum exaudivit Deus. *Psallite.

*Let them trust in thee who know thy name, O Lord : for thou hast not forsaken them that seek thee : *sing ye to the Lord, who dwelleth in Sion : for he hath not forgotten the cry of the poor. ¶ Thou sittest on the throne, who judgest justice : thou hast rebuked the Gentiles, and the wicked one hath perished : judging the people with justice : and thou art become a refuge for the poor. *Sing ye. ¶ The Lord shall be known when he executeth judgments : the patience of the poor shall not perish for ever : the Lord hath heard the desire of the poor. *Sing ye.*

SECRET

Respice, Domine, munera supplicantis Ecclesiæ : et saluti credentium perpetua sanctificatione sumenda concede. Per Dominum nostrum.

Look down, O Lord, on the offerings of thy suppliant Church; and grant that thy faithful may always in a holy manner partake of them unto their salvation. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinité of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: *Lk. 15:10*

Dico vobis, gaudium est Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

I say to you: There is joy before the Angels of God upon one sinner doing penance.

POST-COMMUNION

Sancta tua nos, Domine, sumpta vivificent : et misericordiæ sempiternæ præparent expiatos. Per Dominum nostrum.

May thy sacred mysteries, O Lord, which we have received, give us life : may they expiate our sins, and prepare us for thy eternal mercy. Through our Lord.